

Artículo original

Escritura quechua sin muletas, diez años después de la insurgencia

Quechua writing without crutches, ten years after the insurgency

Escrita quechua sem muletas, dez anos após a insurreiçã a segurança

Pablo A. Landeo Muñoz

Universidad Nacional José María Arguedas, Apurímac

plandeo@unajma.edu.pe

<https://orcid.org/0009-0008-4069-527X>

Autor corresponsal:

Pablo A. Landeo Muñoz

plandeo@unajma.edu.pe

Citar como:

Landeo, P. (2023). Escritura quechua sin muletas, diez años después de la insurgencia. SYNTAGMAS 2 (1), 27 – 42.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1030>

Envío: 06 de mayo 2023

Aceptado: 12 de julio 2023

Publicado: 26 de julio 2023

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

En el contexto de la literatura escrita en quechua es práctica común escribir y publicar en esta lengua acompañada de su respectiva traducción (auto-traducción) al español. La práctica antedicha se instituye en la época colonial con la publicación de sermonarios para evangelizar a los indígenas (Avendaño, 1648; Diego de Molina, 1649, entre otros). No lejos de celebrarse los 400 años de estos libros, las prácticas escriturarias antedichas mantienen su vigencia erosionando los distintos proyectos de fortalecimiento del quechua. En este artículo haré algunas precisiones al manifiesto "Runasimipi qillqaq masiykunata qayakuy / Llamado a mis hermanos que hablan y escriben en runasimi" (Landeo, 2012, 2013), que precisamente cuestiona las publicaciones diglósicas, luego veremos cómo estas publicaciones han invisibilizado al quechua casi hasta condenarlo a su extinción. Finalmente, prestaré atención a las reacciones de la crítica sobre publicaciones monolingües en quechua, que podríamos considerar respuestas iniciales al manifiesto. Para estos abordajes nos serán útiles las propuestas de categorías andinas (Landeo, 2014), las epistemologías del sur (Rivera, 2018), y las del norte, estas últimas, desde una perspectiva descolonizante (Krögel, 2021), etc. El estudio nos descubre al quechua en una situación de minusvalía, es decir, su dependencia del español que hace las veces de bastón o prótesis lingüístico. Por otra parte, se evidencia la influencia directa o indirecta de nuestro manifiesto en algunos escritores quechuas, particularmente jóvenes, quienes han hecho suya la postura. En conclusión, visibilizamos el surgimiento de una literatura quechua renovada, sin traducción y el fortalecimiento de la lengua.

Palabras claves: Literatura quechua, diglosia, descolonización, prótesis lingüístico, runasimi.

Abstract

In the context of Quechua written literature, it is common practice to write and publish in this language but with its respective translation (self-translation) into Spanish. This practice was instituted in colonial times with the publication of sermonaries to evangelize the indigenous people (Avendaño, 1648; Diego de Molina, 1649; Taylor, 2001). Not far from celebrating the 400th anniversary of these books, the scriptural practices are still in force to the detriment of Quechua. In this article I will make some clarifications to the manifesto "Runasimipi qillqaqmasiykunata qayakuy / A call to my brothers and sisters who speak and write in Quechua" (Landeo, 2012, 2013), then we will see how the diglossic editions have strengthened the subaltern condition of Quechua almost to the point of its extinction. I will also pay attention to some critical reactions to monolingual publications; for these approaches, we will find useful the theoretical proposals of the Andean categories (Landeo, 2014), the epistemologies of the south (Rivera, 2018), and those of the north, from a

Artículo original

decolonizing perspective (Krögel, 2021), etc. The study reveals that Quechua is disadvantaged, that is, it depends on Spanish, which serves as a “linguistic prosthesis”. On the other hand, our manifesto's direct or indirect influence is evident in some Quechua writers who have taken this position as their own. In conclusion, we visualize the emergence of a renewed Quechua literature, without translation, and the strengthening of the language.

Keywords: Quechua literature, translation-self-translation, diglossia, decolonization, linguistic prosthesis, runasimi.

Resumo

No contexto da literatura escrita em quíchua, é prática comum escrever e publicar nesta língua acompanhada da sua respectiva tradução (autotradução) para espanhol. A referida prática foi instituída na época colonial com a publicação de sermões para evangelizar os povos indígenas (Avenidaño, 1648; Diego de Molina, 1649; Taylor, 2001). Não longe de celebrarem o 400º aniversário destes livros, as práticas acima mencionadas ainda estão em vigor, em detrimento dos Quechua. Neste artigo farei alguns esclarecimentos ao manifesto "Runasimipi qillqaq masiykunata qayakuy / Llamado a mis hermanos que hablan y escriben en runasimi" (Landeo, 2012, 2013), depois veremos como as edições diglossic reforçaram o estatuto subalterno do Quechua quase até à sua extinção; Também prestarei atenção a algumas reacções críticas às publicações monolíngües; para estas abordagens, serão úteis as propostas teóricas das categorias andinas (Landeo, 2014), as epistemologias do sul (Rivera, 2018), e as do norte, estas últimas numa perspectiva descolonizante (Krögel, 2021), etc. O estudo revela o Quechua numa situação de desvantagem, ou seja, a sua dependência do espanhol, que actua como uma prótese linguística. Por outro lado, a influência directa ou indirecta do nosso manifesto é evidente em alguns escritores quíchuas que adoptaram a sua posição. Em conclusão, podemos ver a emergência de uma literatura quechua renovada, sem tradução e o reforço da língua.

Palavras-chave: literatura quíchua, diglossia, descolonização, prótese linguística, runasimi.

1. Introducción

Desde inicios del siglo pasado las publicaciones bilingües de literatura quechua se tornan habituales y se presentan –al principio–, como evidencias o “vestigios” de una literatura quechua de ascendencia incaica, por ejemplo: *Tarmap-pacha huaray* y *Tarmap pachahuarainin* (Vienrich [1905] 1999, [1906] 1999, respectivamente). Las publicaciones indicadas contribuyen a las discusiones en torno a la literatura nacional que tendría que ser de sustrato andino, producida en lengua quechua. Posteriormente, por los años cincuenta, surgen publicaciones monolíngües como *Taki Parwa* (Alencastre, 1955), “Jarawikuna” (Guardia, 1956). Nuevas publicaciones, aunque escasas, de manera particular en el contexto de la poesía escrita en quechua alimentará a esta vertiente anti-diglófica (Godoy, 2008; Carrillo 2009), hasta una eclosión importante a partir del 2016 (Borda, 2016; Palomino, 2019; Cahuana, 2020, 2022; Pariona, 2021, etc.).

En las publicaciones diglóficas los textos quechuas solo cumplían (y cumplen) una función decorativa y transmitían al lector una sensación de exotismo y extrañeza; estaban en el papel, impresos, formaban parte del libro, pero se mantenían en silencio, sin perturbar la atención del lector que leía el texto en español. Muda, desde su condición subalterna, la lengua estaba asociada al pasado que, desde la perspectiva de las clases dominantes y su cultura, significaba “atraso e ignorancia” (lastimosamente hasta la actualidad aún se piensa así, incluso en el seno de las mismas poblaciones andina donde todavía se habla esta lengua). En este marco, solo un reducido número de quechua-hablantes -con acceso a la letra-, estaba en condiciones de leer las publicaciones en quechua. Esta anomalía lingüística que surge con la escuela, al imponerse a estudiantes monolíngües quechuas una educación occidentalizada, en una lengua que no es la suya, además de contextos socioculturales colonizantes y racistas, han contribuido a que el quechua y sus hablantes ocupen ahora una posición subalterna y marginal y la misma lengua se halle en riesgo de extinción, aunque para la UNESCO no sea así.

Respecto a la narrativa -novela y cuento-, tal como se concibe desde las literaturas canónicas, esta surgirá tardíamente, con sus traducciones respectivas al español (Oregón, 1984; Meneses, 1998; Zuzunaga, 2010, etc.) y un poco después en versiones monolíngües (Landeo, 2016; UNSCH, 2018, etc.). En síntesis, es este el contexto en que surge nuestra

Artículo original

propuesta de la escritura mana *tawnayuy* o escritura sin muletas: “*Runasimipi qillqaq masiykunata qayakuy* / Llamado a mis hermanos que hablan y escriben en runasimi” que, entre otros objetivos, plantea la autonomía del quechua. A continuación, centraremos nuestra atención en algunos aspectos del manifiesto.

2. Asedio a *mana tawnayuy qillqa* “escritura sin muletas”

El manifiesto surge al sentir la necesidad natural de visibilizar mi lengua materna después de 40 años de residencia en Lima. Los productos finales de este acto serán mi tesis de maestría en Literatura Peruana y Latinoamericana: *Categorías Andinas para una aproximación al willakuy / Umallanchikpi kaqkuna (seres imaginarios andinos)* por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas (Landeo, 2010, 2013), y *Wankawillka* (Landeo, 2013) breve libro de relatos, más bien recreación de cuentos por mí escuchados en la infancia, en mi natal Huancavelica y que atrajo cierta atención de la crítica (Espino, 2013). Travesía y retorno desde la oralidad quechua, en español, hacia la oralidad de la infancia en quechua; apropiación de la escritura para distanciarme precisamente de la lengua que me otorgó su alfabeto y subvertir el *statu quo* de la literatura peruana. Los preparativos para la celebración del bicentenario de la independencia del Perú, por otra parte, proporcionaban el marco propicio para, además de la búsqueda de nuevos desafíos estéticos, lanzar el manifiesto y plantear la autonomía del quechua; dicho de otra manera, trazar un proyecto escisionista, por lo menos, desde la perspectiva de la lengua.

El manifiesto plantea principalmente a los escritores jóvenes, no solo el desafío de pensar proyectos estético-narrativos capaces de dialogar con otras literaturas del mundo; sino, también, la desterritorialización de la lengua, la renovación temática, etc. Pero “*mana tawnayuy qillqa*” no solo se interesa por una literatura moderna en lengua quechua sino ve en la misma literatura, acto de creación, una estrategia para consolidar la vigencia del quechua (publicar y difundir de manera particular en los espacios andinos). En este marco, al obviarse las consabidas versiones en español, los textos desafían a los bilingües quechuas coordinados a leerlos desde su propia lengua. Por otra parte, el *qayakuy* se dirige a los estudiosos que sin ser quechua-hablantes tienen como objeto de estudio a la literatura quechua. En este caso, antes que un desafío es una invitación para que aprendan la lengua y estudien su literatura desde los textos originales antes que de traducciones a veces dudosas, manipuladas, versiones libres, recreaciones, etc. En este marco, me parece que es necesario recordar la polémica que Arguedas y Jorge Lira sostuvieron respecto a la publicación bilingüe del libro *Canto de amor* (Lira, 1956). En los artículos que se publicaron en *El Comercio*, aquel cuestionaba la actitud purista de este en los textos quechuas que tendrían que hallarse libres de “escorias” (Fourtané, 1998). Lira comete, asimismo, otras arbitrariedades al momento de traducir al español como en el caso del cuento *Isicha Puytu* (Lira, 1974).

Diez años después de publicado en un suelto, esta es la primera vez que abordo el manifiesto para comentar los argumentos *iskay* “dos” y *tawa* “cuatro”, de los ocho que contiene el proyecto estético-literario:

Iskay

lqyaaq runahinam siminchikqa kastillasimiwan tawnachakusqalla ichirin. Chaynalla kawsakuynin kanqa hinaptinga, manam wiñaypaq sayariyta atinqachu, aswanmi pisi pisillamanta qullurunqa. Chayna kaptinqa llakillapaq kumuykachastinmi purisunchik runasimipi qillqasqanchikta kastillasimimanraq tikraykuspanchik paqarichiqkunaqa.

Artículo original

“Edición bilingüe” liwrukunapi ñawinchaykunchikchu runasimipi qillqasqa rakita? Manam riki! Kastillasimiman tikrasqallatam liyiykunchik. Runasimipi liyiykuyta qallariptinchikqa qillakuyllam atiparuwanchik, qallunchkipas lliwmi watarikurqun hinaptinmi maskaykunchik kastillasimichaman tikrasqata. Runasiminchikqa chayna ñawinchaytapas qillqaytapas yachakaruptinchikmi mana chaninchasqañachu; wañusqa simihinañam. Kunanqa tapunakusunchik: haykapikamataq kaynalla kanqa?

Dos

Nuestra lengua, el quechua, camina a duras penas como una persona que sufre una enfermedad incurable, apoyándose en el español que le sirve de muleta. Si esta situación se mantiene será imposible que nuestra lengua pueda adquirir su autonomía; por el contrario, terminará extinguiéndose poco a poco, entonces andaremos como extraviados, la cabeza gacha, deshonrados para siempre. En el caso de las “ediciones bilingües” ¿acaso leemos los textos escritos en quechua? No. Solo leemos las traducciones en español. Y si intentamos, apenas hemos comenzado nos vence la falta de costumbre o la pereza y nuestra lengua se anuda y terminamos leyendo las traducciones. Es por esto que el quechua ha perdido su importancia. ¿Hasta cuándo se mantendrá esta situación?

La justificación describe al quechua como una lengua que sufre de una larga enfermedad, el mal de la dependencia lingüística y cultural porque siendo una lengua es incapaz de expresarse por sí misma; dicho de otra manera, el quechua es una lengua que carece de autonomía. Cualquier texto escrito en esta lengua para ser comprendido debe acudir al apoyo del español como lengua que materializa la existencia de la otra. En este sentido, la figura de la muleta, *tawna*, *tanwa*, que nos remite a la figura de la minusvalía denuncia la condición subalterna, marginal y culturalmente disminuida del quechua y de los hablantes de esta lengua.

Por otra parte, hay un cuestionamiento a todos los quechuahablantes coordinados quienes tenemos dificultades para leer en nuestra misma lengua, consecuencia de políticas neocoloniales diseñadas desde las esferas gubernamentales y aplicadas imperativamente, por ejemplo, en la escuela. Estas políticas postulan la idea de que el quechua es una lengua atrasada, que pertenece al pasado, que ya no es útil, etc., consideran que para superar las desigualdades culturales y cohesionar la nación, la población “indígena” debe asimilar prácticas culturales occidentalizantes, comenzando por la lengua.

Las situaciones antedichas han contribuido a que los mismos quechuahablantes alfabetizados nos resistamos a leer en nuestra lengua a fin de evitar la turbación y la vergüenza. De esta manera, un texto escrito en quechua está y no está; a modo de un convidado de piedra, no hace más que guardar silencio, enmudecer. Es entonces, cuando el español surge para hablar en representación del quechua como cuando en contextos de la jurisprudencia un representante legal habla a nombre de un enfermo, de un ausente o de un menor que todavía no puede gozar de todos sus derechos porque todavía no ha adquirido la ciudadanía. Sin duda, mantener la situación descrita es condenar el quechua a la extinción.

Aquí es oportuno subrayar que toda lengua es componente fundamental de la identidad porque está asociada a un territorio, a una historia, a una sociedad de hablantes y a prácticas culturales determinadas. Observar cómo tu lengua materna agoniza y se extingue (o es víctima de menosprecio y marginación) es sentir que algo muy entrañable se nos va como cuando vemos a nuestros padres que agonizan en su lecho de enfermo, entonces pensamos que una parte de nuestro ser sufre, agoniza, muere. Esto, para ilustrar que la escritura sin muletas es de importancia trascendental entre quienes hemos bebido el quechua desde la leche materna como dijo en su oportunidad Garcilaso el Inca.

Artículo original

Quienes cuestionan la posición y práctica antitraduccionista o antiautotraduccionista exigen las traducciones porque piensan que la resistencia a traducir un texto significa un acto de “egoísmo”, que no queremos compartir nuestras creaciones, que uno está “encerrándose en una burbuja”, etc. (al respecto véase un reciente estudio crítico de Camille Riverti, para la segunda edición de *Wankawillka*). No solo se trata de satisfacer exigencias de académicos y lectores que todavía no han reflexionado las situaciones antes descritas. Pero los cuestionamientos delatan el poco interés que poseen los lectores no andinos, salvo excepciones, por aprender el quechua u otras lenguas originarias que además son instrumentos indispensables de trabajo académico.

Tawa

Ñuqallay runasimipi qillqaspaqa manañam kunanmanta kastillasimiman tikrasaqñachu: “Icha kayta qawaykuspanku runasimipi qillqaq wawqi-panillaykunaqa ñuqahina ruwallanman” nispa. “Hamutasqayqa, imallamantapas runasimipi qillqasqayqa ichiriykuchunyá tawnachanta wikutiykuspa, tampi-tampillapas, wichiycustin hataristinpas”, nispaypas.

Cuatro

A partir de ahora, cuanto escriba en quechua no la traduciré: “Acaso pueda servir de ejemplo para que otros decidan hacer lo propio”, me decía, pensando que, además de las palabras, las acciones son decisivas. Asimismo, pensaba de mi escritura en quechua: “Que arroje su muleta. Que camine aunque sea con pasos inseguros, pero que camine sola”.

De modo que la escritura *mana tawnayuq* es un acto de subversión y liberación, un acto en que la lengua quechua rompe la dependencia del español para comenzar a luchar por su autonomía. La condición de la lengua quechua, en su nuevo desafío y la de mi escritura, incipiente por entonces, puede ser análoga a la figura de un bebé que, poco a poco, descubre la aventura y el placer de caminar y los riesgos que atañen la acción. Insisto:

yachasqanchikmanhinam wawapas lluqasqallanmanta ichiytaña munan, chaypaqmi hatarispan pirqamanpas imamanpas hapipakun hinaspa pisipisillamanta ichiyta qallarín, wichiycustin hataristin, takakustinpas, waqastinpas; chaynayá ichirichun kay qillqaypas sapallanmanta puriy yachanankama. Chaynallam wawakunapas. Ichiyta yacharuspanqa wawapas sapallanmantañam maymanpas siqakuykunku, kuisqallalla asikustin, qaparistin, chaynatam qawana runasiminchiktapas

Como sabemos, los bebés -luego de haberse desplazado a gatas un buen tiempo- sienten el impulso natural de alzarse y caminar, para ello buscan las paredes o cualquier otro punto de apoyo y al hacerlo, a veces se caen, se golpean y lloran, pero se levantan y prosiguen en su afán. Que mis escritos comiencen a desplazarse de manera análoga hasta que puedan caminar por sí mismos y con seguridad. Después de haber aprendido a caminar libremente, un bebé se dirige hacia todas partes, alegre, riendo, gritando, así percibo al quechua en un futuro no lejano.

Esta es una figura feliz donde el bebé que apenas gateaba, luego de mucho esfuerzo, aprende a caminar con pasos seguros; es decir, de manera autónoma. La imagen, por extensión, sirve para graficar la condición de dependencia y minusvalía en que se halla el quechua que, sin embargo, gracias al trabajo mancomunado de quechua-hablantes y no

Artículo original

hablantes (que aprecian esta lengua), pueda conquistar su autonomía. Otra imagen, la de la persona que adolece de una larga enfermedad sin el auxilio de los familiares que le rodean, agota todas las posibilidades de recuperarse.

3. Aproximaciones críticas a la escritura sin muletas

La crítica oficial en realidad no ha dicho nada. Inoperante por su desconocimiento o conocimiento superficial de la lengua no ha sido capaz de leer e interpretar el Qayakuy, resultado que delata la supremacía del español como lengua académica en un contexto lingüístico y cultural heterogéneo. Sin las autotraducciones consabidas, es decir, las publicaciones diglósicas, los comentarios, las reseñas y estudios en español no existen. Sin embargo, diez años después de publicado el “manifiesto”, lo que se ha incrementado son las publicaciones monolingües en quechua, hecho que –en algunos casos–, podemos asociarlo con la propuesta *mana tawnayuy qillqa*, tanto en Lima como en los departamentos donde el quechua prosigue siendo la lengua de interacción cotidiana. La escritura sin muletas ha agravado la crisis en el estudio de las literaturas peruanas y anticipa un postulado: la heterogeneidad literaria en el Perú es y será un problema irresuelto, en tanto se desconozcan las lenguas de enunciación. La situación antedicha, por otra parte, parece anunciar el origen o la necesidad de una crítica en quechua como consecuencia natural, la que debe surgir del sustrato mismo de los escritores quechuas.

Dicho esto, hago una breve aproximación a algunas voces críticas sobre *mana tawnayuy qillqa*. Inicio aprovechando un comentario del poeta, narrador y docente universitario Niel Palomino, (2022) a un post que escribí en mi muro de FB, el 12 de octubre, sobre *Sayri* (Cahuana, 2022), poemario monolingüe de reciente publicación, con introducción mía, en quechua:

Niel Palomino Gonzales: “Además, de este bello poemario, este es valioso por el prólogo tuyo escrito íntegramente en quechua. No hay duda que tú has empezado con la crítica literaria en runa simi, estimado Pablo”.

Pablo Landeo:

Añay, wawqiy Niel. Kuyakusqay librukunallapaqmi kapka-kapka yaykuchiqlatapas qillqaykuni, T’aniwipaqhina. Mayraqya tukuy yachananchikqa suyawachkanchik, qillqananchikpas. Qampas qillqanaykim wawqillay. Qqillqananchikmi [qillqananchikmi]. Erijamos la crítica literaria desde nuestra lengua, es también otro de los desafíos que nos tocó asumir. Kuyakuyniywan (Recuperado 12/10/22/10:07).

No sin antes agradecer las palabras generosas de Niel Palomino, debo precisar que, previos a los míos, ya existían algunos textos en quechua sobre literatura en esta lengua (Itier, 1999; Meneses, 2000) o más actuales (Tacas, 2011; Durston, 2014, etc.). En este contexto es necesario destacar el surgimiento de *Atuqpa Chupan Riwista*, noviembre 2011, en cuyos siete números editados de manera física se puede rastrear los distintos ejercicios críticos sobre literatura especialmente desde las reseñas (Olazábal, 2021, 2018; Aléndez, 2021, 2018; Castro, 2017; Córdova, 2018) y en *Unaypacha* (Córdova, 2021; Landeo, 2022).

Próximo a cumplir 10 años de haberse publicado mi manifiesto “*Runasimipi Qillqaqmasiykunata Qayakuy*”, escribí al respecto el pasado 30 de agosto, un post en mi muro de Facebook, donde dije:

MANA TAWNAYUQ QILLQA / ESCRITURA QUECHUA SIN MULETAS: DIEZ AÑOS DESPUÉS DE LA IMPOSTURA

Diez años después de publicado nuestro Qayakuy (“llamado” o “manifiesto”) parece haber tenido algún eco, particularmente entre los jóvenes poetas y narradores quienes han asumido el desafío de la escritura en quechua y la preservación de la lengua

Artículo original

como un desafío que los involucra socioculturalmente; este compromiso, casi de militancia, estaría materializado en el número de publicaciones monolingües que va en aumento. Los resultados antedichos no deberían sorprendernos si consideramos que quienes han asumido los desafíos son jóvenes que desde diversos espacios de la academia, sienten la necesidad de revalorar su lengua materna, de preservar los patrimonios inmateriales inherentes a su identidad. El acto exige subvertir el canon literario construido desde la lengua dominante, el español, y –al mismo tiempo– apostar por una literatura escrita en quechua más acorde a las necesidades expresivas actuales y en diálogo con la literatura universal.

El post tuvo algunos ecos; por ejemplo, el mismo día, Niel Palomino Gonzales, además de compartir mi post, escribe, desde Cusco:

POR UNA ESCRITURA QUECHUA SIN SUBORDINACIÓN AL CASTELLANO

Yo leí este manifiesto o llamado el 2013 cuando lo encontré en la librería de don Ciro Palomino en la Facultad de Letras de la San Marcos. Los 8 puntos fueron 8 hachazos en mi sentipensamiento. Por eso, escribí mi T'aniwi solo en quechua. Es un derecho nuestro, nada tiene que ver con lo anti-intercultural, pues, no se le puede decir a un escritor ruso que por interculturalidad lo traduzca al quechua, ni a Mario Vargas Llosa que, por interculturalidad traduzca al quechua sus obras. Ahora, si por interculturalidad quieren traducción al castellano o al quechua, que se hagan traducir. ¡Nunca nos hemos opuesto! Pero, que nos obliguen traducir al castellano para que nos tomen en cuenta, es colonialismo y seguir manteniendo al quechua subordinado al castellano. Con traducción, solo promovemos lectura en castellano, pues, los lectores preferirán leer en castellano y ya no en quechua.

El 1ro. de septiembre, la poeta y editora de *Atuqpa Chupan* Olivia Reginaldo (2022), desde Strasbourg, Francia, además de compartir el texto en su muro, comenta:

Se cumplen 10 años del llamado de Pablo Landeo a escribir en quechua sin traducción y 9 desde que nos conocimos. Una tarde, en la Casa de la Literatura, después de una reunión de *Atuqpa Chupan*, me obsequió su libro *Wankawillka*. Esa noche lo leí de un tirón, en quechua primero por supuesto, luego lo leí en español. Leí también su llamado, un texto lúcido y, contrario a lo que podrían pensar algunos, conciliador. Recuerdo que le escribí al día siguiente: “Ichayá allinta yuyarispa, ñuqapas runasimipi qillqaykuyman wichiyykustin hataristinpas”. Yo comenzaba a escribir en quechua y ese era el inicio de una gran amistad.

El *Qayakuy* es una invitación a hacer uso de un derecho tan básico que es hasta absurdo explicarlo: escribir en tu lengua materna, punto. Sin más justificación. La traducción es una añadidura, que si debe llegar, llegará a su tiempo, y debemos tratar de que le haga justicia al texto original.

El *Qayakuy* es un llamado al esfuerzo, pues los quechua hablantes no hemos sido alfabetizados en quechua y el primer contacto con un texto quechua puede ser retador. Sin embargo, como dice Pablo: “Hikutaykuchkaptillanchikmi qallunchikpas sumaqchallata paskarikunqa, qunqasqa simikunapas yuyayninchikman chayamunqa (Nunanchikpaq / animunchikpaq musuqmanta kawsariymi kanqa)”.

Desde su publicación, varios escritores se han adherido al *Qayakuy*, abiertamente o no. También hay muchos lectores que han asumido el reto. Veremos cómo van las cosas en otros 10 años. Gracias por tanto, Pablo.

Finalmente, desde Estados Unidos, la poeta y activista quechua Irma Álvarez Ccosco (2022) comenta, en el muro

Artículo original

de Olivia Reginaldo:

Turay no sabía de este manifiesto! Me hubiera fortalecido tanto leerlo en ese entonces y quizás un par de años antes. No me hubiera sentido tan demente de querer publicar solo en [#quechua](#).

Como quiera, la evolución llega tarde o temprano!

Qhipa wiñaqkunaqa allin kallpachasqañam kanku.

Los citados poetas son los referentes más importantes de la nueva lírica quechua y cada uno posee una experiencia importante al respecto; de igual manera, también son conocedores natos y practicantes de los usos y costumbres de sus respectivos espacios de procedencia. A estas apreciaciones críticas se suma el primer estudio dedicado a nuestro proyecto, nos referimos al texto “*Mana tawnayuyq*: La postura hacia una literatura en runasimi, escrita sin muletas”, *Capítulo 2*, del libro *Musuq Illa. Poética del Harawi en Runasimi (2000-2020)*, de la profesora Alison Krögel, de la Universidad de Denver, Estados Unidos (2021).

En este ensayo que inaugura el estudio de la literatura quechua actual, con incidencia en publicaciones monolingües de Ecuador, Bolivia y Perú, Alison Krögel -quien conoce el quechua y las distintas prácticas culturales andinas-, hace de esta lengua y su contexto cultural, los Andes, su mayor objeto de atención y estudio; ensaya con perspicacia y vuelo poético nuevas formas de aproximarse a esta literatura “tomando caminos críticos tanto de categorías filosóficas y estéticas andinas como de teorías críticas provenientes de otras tradiciones.” (Krögel: 28). En efecto, la profesora Krögel concibe las denominaciones “ukun qucha” y “ch’uya qucha”, dos vertientes líricas, que ella identifica en la nueva poesía quechua y las estudia a partir de categorías quechuas como Pachacuti, (mana) tinkuy y tinkuy-tikray. De igual manera, sus métodos de análisis e interpretación de textos dialogan con las propuestas teóricas de Silvia Rivera Cusicanqui, Boaventura de Sousa Santos, Derrida, Spivak, Linda Tuhiwai, etc.

Respecto a nuestra propuesta de escritura quechua sin muletas, Krögel manifiesta:

Más que un discurso anti-traduccionista (ama kastillasimiman tikrayñachu) es una postura anti-muleta, mana tawnayuyq –la muleta en este caso entendida como un bastón lingüístico que según muchos intelectuales runas se ha convertido más en un estorbo que un apoyo (véase Landeo Muñoz 2013:1, 17-18). Los proyectos estéticos creados mana tawnayuyq ofrecen ejemplos de los que el filósofo Boaventura de Sousa Santos describe como el pasaje de una “epistemología de la ceguera a una epistemología de la visión” y que busca subvertir los regímenes hegemónicos de la representación (Santos 2009: 60-74). La meta de esta táctica es hacer visible lo invisible, pensable lo impensable, presente lo ausente (Krögel, 2021:74).

Remontándome a los meses posteriores en que se publica mi novela quechua *Aqupampa* (Landeo, 2016), fruto inicial del proyecto *mana tawnayuyq qillqa*, recuerdo la primera entrevista que se me hizo sobre esta publicación, donde también me refiero a la escritura en quechua sin muletas. En efecto, cuando menos lo esperaba recibí un mensaje por mail, desde los Estados Unidos, de la periodista colombiana Vanessa Londoño quien por entonces trabajaba para la revista *Americas Quarterly*. La entrevista en español fue traducida al inglés por la propia periodista y publicada en la revista antedicha (Londoño, 2016). En otras entrevistas y comentarios, el proyecto no deja de ser mencionado como en el caso de la revista *Pueblos indígenas y Educación* (Landeo, 2017). Sin embargo, el primer comentario crítico a esta novela le corresponde al profesor César Itier quien escribe, desde París, una reseña que, aunque él no lo considera así, se constituye en “guía”, para quienes deseen conocer el argumento de la novela y sus cualidades narrativas (Itier, 2016). En el contexto nacional, Niel Palomino Gonzales (2019) enfatiza en los recursos estilísticos y la estructura narrativa de la novela, Gonzalo

Artículo original

Espino (2019) hace lo propio al abordar el tema de la conquista y andinización de territorios marginales de Lima y Alan Durston (2019), desde la perspectiva de la transformación de las sociedades serranas y el acto de la escritura como un indicador de ascenso social.

4. Mana tawnayuyq qillqap rurun / frutos de la escritura sin muletas

La adhesión al manifiesto, casi de militancia, estaría materializada en el número de publicaciones monolingües que va en aumento. El acto no solo exige subvertir el canon literario construido desde la lengua dominante, el español sino, también, desarrollar una conciencia literaria -responsabilidad, si se desea-, para entregarse a la escritura considerando las exigencias propias de toda buena literatura.

A la fecha, escribir en quechua y publicar sin traducción tanto en poesía como en narrativa es ya una tendencia, como se aprecia en la bibliografía adjunta. Las referencias pueden seguir creciendo si se hace una búsqueda más precisa en repositorios como *Atuqpa Chupan Riwista*, fundada el 2011; *Kallpa, Ñawray, Unaypacha, Urkutanpu*. De igual manera poemas de Irma Álvarez Ccoscco (2021a, 2021b, 2020, etc.), Olivia Reginaldo (2021a, 2021b, 2019, etc.); o la breve muestra de poesía femenina (Bellido, Wendy et al., 2018) circulan en revistas físicas y digitales, en Facebook, Youtube y otros soportes. Finalmente, nos parece necesario indicar que los editores de *Atuqpa Chupan*, convocamos el Primer Concurso Internacional de Narrativa Quechua, cuyos textos ganadores se publican en un dossier del N° 7 de la revista, 2021-2022. (Juan, Espinoza et al., 2021-22) o cuentos en quechua que forman parte de antologías en español (Lefoncio, Junior, 2021).

5. Conclusiones

El runasimi, en mi caso, es mi lengua materna. Los primeros balbuceos y el descubrimiento de la palabra la hice desde esta lengua. Recordemos, en el contexto de todas las sociedades humanas, la lengua es un componente indispensable de la identidad, circula en un territorio y contexto sociocultural, además está asociada a la memoria histórica de los hablantes, a los relatos fundacionales, a mitos, leyendas y héroes nacionales, de igual manera a las divinidades, a la zaga familiar, abuelos, padres, infancia; lo antes nombrado late y vive en los hombres e igual que ellos, cuando la adversidad llega con la presencia de fuerzas que colonizan el territorio, la lengua también agoniza y en muchos casos padece, sufre y sucumbe ante la fuerza de la lengua del invasor. Colonizado el territorio, sometida la lengua, esta paulatinamente acusa una grave declinación en el número de hablantes, hasta desaparecer; en tanto que la lengua oficial, la dominante, se fortalece con apoyo del nuevo aparato colonial y de sus instituciones tutelares.

En este orden de cosas nos preguntamos ¿qué medidas deben emprenderse al ver cómo agoniza tu lengua materna? ¿Cruzarse de brazos? ¿Dejarla a su suerte? Hice lo que mejor estuvo en mis manos y en mi capacidad: redactar el *qayakuy*, esperando que tuviera alguna acogida asimismo esforzarme por escribir una literatura capaz de dialogar con otras; dicho de otra manera, contribuir a la consolidación de la lengua desde su literatura otorgándole el género que faltaba: el narrativo, en su especie la novela, materializa con la publicación de *Aqupampa* (Landeo, 2016). El quechua estaba en condiciones de dialogar con otras literaturas. Las tareas posteriores de difusión, apreciaciones críticas tendrían que nacer de los hablantes de esta lengua, de igual manera se ampliarían las bases de lectores, además estos libros, se constituirían en claro desafío para los hablantes del quechua letrados, que solo desarrollaron el hábito de leer en español.

Artículo original

El manifiesto es una invitación, no una imposición; sin embargo, significa también una ruptura con las formas tradicionales de percibir la literatura peruana no obstante la propuesta señera de Mariátegui (1986), a fines de los años veinte, del siglo pasado, y reactualizado por Antonio Cornejo Polar (1998), quienes proponen el concepto de heterogeneidad y la tarea de estudiarlas desde las literaturas peruanas, más allá de la lengua en que escriban. A la crítica nacional le cuesta aceptar el planteamiento, y se ve desarmada con la emergencia de literaturas en lenguas originarias; poco capaz para desenvolverse sin las tradicionales autotraducciones, ella expresa su malestar antes los textos monolingües en quechua antes que sumergirse en el aprendizaje de esta lengua.

Bibliografía “mana tawnayuyq. A continuación, presento distintas publicaciones monolingües (poesía, narrativa, artículos académicos y revistas) que han contribuido al fortalecimiento de la escritura quechua sin traducción al español. Cabe advertir que las referencias que aquí se registran son incompletas, por ende se requiere de un trabajo bibliográfico más paciente a fin de explorar antologías, revistas físicas y virtuales, y otras fuentes para ubicar los diversos textos quechuas que circulan. Por otra parte, el apreciable corpus de las producciones monolingües exige ser estudiado desde la misma lengua de enunciación; dicho de otro modo y considerando las primeras contribuciones críticas en esta misma lengua, urge pensar la instauración de un canon literario en runasimi y una epistemología mana tawnayuyq.

Poesía mana tawnayuyq: ediciones físicas

- Borda, Edison (2018). *Churmichay*. Lima, Editorial PerMensam.
- . (2016). *Nina qallu*. Lima, Pakarina Ediciones.
- Cahuana, Genaro (2022). *Sayri*. Cusco, Editorial RCQ.
- . (2020). *Qaqya*. Cusco, Editorial RCQ.
- Gómez, Saúl (2019). *Supaypa suñaynin*. Lima, Nanuk Ediciones.
- Lucero, Edwin (2018). *Runapa ñawin*. Lima, Editorial PerMensam.
- Ocsa, Elizabeth (2018) *Llampu sunqu urpi*. Lima, Juan Gutemberg Editores.
- Palomino, Niel ([2019] 2022). *T’aniwi*. 2da edición. Cusco, Editorial RCQ.
- Pariona, Javier (2021). *Killapa Chukchan*, Lima, Editorial Apogeo.

Poesía mana tawnayuyq: revistas, edición física y/o virtual

- Álvarez, Irma (2021a). “Solo a las piedras les dejo mi esencia”. *Ojoxojo*. Barcelona, Ibiza, París. <<https://ojoxojo.xyz/?p=2639>>
- . (2021b). “Qhawarikuway”. *Atuqpa Chupan*, wata7, Yupa 7, Lima 2021, pág. 50.
- Álvarez, Irma et al. (2020). “Poesía de Apurímac” (P. Landeo, H. Hurtado, compilación). En *Ínsula Barataria*. Lima, Año 18, N° 23, Noviembre 2020, pp: 301-361.
- Landeo, Pablo (2013). “*Quyllurkuna sunquyki ritichkan /kiraw takikuna/*” (poesía última en runasimi). En *Ínsula Barataria*, revista de literatura y cultura. Lima, Año 11, No.14. Julio del 2013, pp. 177–185.
- Reginaldo, Olivia (2021a). “Qichqa”, “Simi”, “Iskay qucha”, “Chinkana”. *Musuq Illa*. Proy. de Alison Krögel. <<https://musuqilla.info/es/poem-author/olivia-reginaldo-es/>>
- . (2021b). “Cantandofúnebre danzandomuerte”, *Ojoxojo*. Vol 1, 2021. Barcelona,

Artículo original

Ibiza, París. <<https://ojoxojo.xyz/?p=911>>

—. (2019). “Añasmi kani”, “Chinkana”, “Iskay qucha” “Muspay pacha”.

Temporales, N° 11, 2019. New York University. <<https://wp.nyu.edu/gsas-revistatemporales/en-lenguas-originarias/?fbclid=IwAR227v1CG9waOclrxHm3I6QIEbQvKYK7WRclGRXi8pzevsYpxfmvfLxYVU>>

Palomino, Melady et al. (2018). “Cuando las jóvenes andinas toman por asalto el parnaso quechua”. En *Atuqpa Chupan Riwista*. En

<https://www.atuqchupan.com/2018/03/cuando-las-jovenes-andinas-toman-por.html>

Narrativa mana tawnayuy: libros y revistas

Espinoza, Juan (2021). “Atuq runa kayta munan”. En *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 7, Yupa 7, Lima 2021-2022, pp: 55-57).

Espinoza, Juan et al. (2021-22). “Churkuchan. Kuwintu qillqay llallinakuypi llalli qkuna 2020-2021”. *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 7, Yupa 7, Lima 2021-2022, pp: 75-91).

Castillo, Nancy et al. (2020). *Supay atuq*. Lima. Editorial Juan Gutenberg.

Itier, César (2018). *Musyarqaniñam wañunaykita* (comp.). Lima, Pakarina Ediciones.

Landeo, Pablo (2022). “Ñuqaqa musyarqanim”. En *Atuqpa Chupan Riwista* blogspot.

<https://www.atuqchupan.com/2022/11/nuqaqa-musyarqanim.html?m=1>

—. (2021a). *Limapaq runasimi*. Lima, Pakarina Ediciones.

—. (2021b). *Lliwyaq*. Lima, Pakarina Ediciones.

—. (2016). *Aqupampa*. Lima, Instituto Francés de Estudios Andinos, Pakarina Ediciones.

—. (2013). *Wankawillka*. Lima, Pakarina Ediciones.

Meneses, Porfirio (1998) *Achikyay Willaykuna / Cuentos del Amanecer* (versión bilingüe, quechua-castellano). Lima Editorial Universitaria. Universidad Nacional Federico Villarreal.

Núñez, Junior (2021). “Puchkatillu”, “Rusaliskunapa qarqukuynin”. *Ripunti Para. Antología de la narrativa corta en Ayacucho* (Luis Ayala, Emilio Santa Cruz, Gonzabel Flores, editores). Ayacucho, Editorial Amarti, pp.271-284.

Núñez, Junior (2018). “Upa Tankayllu” [Cuento ganador del Concurso Narrativa Quechua Willakuy 2018. Cátedra Quechua de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. En *La alforja de Chuque*. <http://gonzaloespino.blogspot.com/2018/09/upa-tankayllu-por-junior-nunez-lefoncio.html>

Núñez, Liz et al. (2022). *Kayanchiklaqmi, antología de la literatura en lengua originaria*. Huancayo, Editorial Lliu Yawar.

Ortiz, Zenobio (2021). “Mana risibu munaq allquchamanta”. *Atuqpa Chupan Riwista*,

Artículo original

Wata 7, Yupa 7, Lima 2021-2022, pp: 58-59).

Prado, Karina et al. (2018). Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga (2018) /

Concurso de narrativa de quechua. Huamanga, Editorial Amarti.

Crítica mana tawnayuy

Aléndez, Melquiades (2021). “*Supaypa Suñaynin*” [reseña]. *Atuqpa Chupan Riwista*,

Wata 7, Yupa 7, Lima 2021-2022, pp. 67-68.

—. (2018). “Manuel Robles Alarconpa *Jacinto Huillca* Willakuyninpi Indiyukuna

Sawkaymanta”. *Atuqpa Chupan Riwista*. Wata, 6. Yupa 6. Lima 2018, pp.24-30.

Castro, Luz (2017). “Nina Qallumanta rimaykuyniy”. En *Hamutanapaq Willakuy*.

indigenasdelperu.wordpress.com/2017/04/12/nina-qallumanta-rimaykuyniy/?fbclid

=lwAR0fhhsVv8nV_cVBsp1HcW0k5sTDCp2pRXven9RfMlqOHuQ-R3-e5CzT12c

Córdova, Gavina (2021). “Aqupampa willakuywan hamutay”. *Unaypacha*.

Universidad Nacional José María Arguedas-Andahuaylas. I Wata, 01 Yupa, 2021

diciembre; pp. 39-41.

—. (2018). “Kaspay mana kaspaypas kachkaniraqmi”. En *Atuqpa Chupan Riwista*,

Wata 6, Yupa 6, Lima, 2018-2019, pp.19-23.

Durston, Alan (2014). “Teodoro Menesespa runasimipi literatura

musuqyachisqanmanta”. En *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 3, Yupa 3. Lima, 2014-

2015, pp. 36-39.

Itier, César (1999). Literatura nisqap qichwasimipi mirayñinmanta. *Amerindia*, N° 24,

1999, pp. 31-45.

Landeo, Pablo (2022). “*SAYRI*, Genaro Cahuanapa harawi libruman yaykunapaq

qillqa. ‘Mana tawnayuy qillqa’ simimantapas” (Prólogo). RCQ Editores, pp.

09-19.

—. (2022). “*T’aniwi*, Pukllanahina sumaq musquchiwaqniy harawi libru” (Niel

Palomino Gonzales, 2019). En *Periódico Chaski*, 22 de julio 2022, Abancay, p. 8

<https://www.chaski.pe/impres/impres-viernes-22-de-julio-de-2022?fbclid=IwAR0y>

[GSKOIXPjeM2mjUynUyyGLxWBXw4QNV6XR-cd08uvOyZhv A4mn38iD0](https://www.chaski.pe/impres/impres-viernes-22-de-julio-de-2022?fbclid=IwAR0y)

—. (2022). “*T’aniwi*, Pukllanahina sumaq musquchiwaqniy harawi libru (Niel

Palomino Gonzales, 2019)”. *Periódico Chaski*, 08 de julio 2022, Abancay, p. 8.

<https://www.chaski.pe/impres/impres-viernes-08-de-julio-de-2022?fbclid=Iw>

AR03mxvX-aVFOsxi8DGtCdclSEYY7-oOG-oeKj0X0mQQPgChBa1Krt-CSNI

—. (2022). “Quri-qullqiwan musquq europa waynamanta runa indiokunapa willkan-

man tikraquq. Gerald Taylorpa “*Chuqi Amaru*” cuentonmanta hamutay”.

Unaypacha. Universidad Nacional José María Arguedas-Andahuaylas. II Wata, 02

Yupa, 2022 marzo; pp. 67-72.

—. (2013). “Memoria de *Huatiacuri* y poética del *wakcha* en *Yaku-Unupa Yuyaynin*”.

En *Ínsula Barataria*. Lima, Año 11, No.15. Noviembre del 2013, pp. 11- 40.

Artículo original

- . (2012). “¡Soi Indio! [*indiyum kani*], Efraín Mirandapa *poyesiyamanta hamutay*”, En *Atuqpa Chupan Riwista*, wata 2, yupa 2. Lima, 2012-13, pp. 35-40.
- . (2012). Runasimipi qillqaqmasiykunata qayakuy (Llamado a mis hermanos que hablan y escriben en runasimi) Lima, suelto; posteriormente publicado el 2013 en *Pututu: Boletín Cultural*. N° 52: 1, 17-18.
- . (2012). “Memoria de Huatiacuri y poética del wakcha en *Yaku-Unupa Yuyaynin*”. Ponencia: II encuentro Internacional de Literaturas “*Palabras de los pueblos amerindios*”, Lima, junio 2012. En <https://docplayer.es/31035974-Memoria-de-huatiacuri-y-poetica-del-wakcha-en-yaku-unupa-yuyaynin-1.html>
- . (2011). “José María Arguedaspa *iskay willakuyinpi runakuna qullusqanmanta, ayllukunapa iñiyinkumantawan*”. En *Atuqpa Chupan Riwista*, wata 1, yupay 1. Lima, *ayamarqay killa*, 2011-12, pp. 33-53.
- . (2011). “*Los ríos profundos hatun willakuypi wañuyamanta, runakunapa willakuyinwan tinkusqanmanta*. Imagen de la muerte y tradición oral andina en Los ríos profundos de José María Arguedas”. En *Ínsula Barataria*. Lima, Año 9, No.12. Setiembre del 2011, pp. 129-164.
- . (2011). “*Los ríos profundos hatun willakuypi wañuyamanta, runakunapa willakuyinwan tinkusqanmanta*. Imagen de la muerte y tradición oral andina en *Los ríos profundos* de José María Arguedas”. En *Crónicas Urbanas*. Centro de Educación y Comunicación “Guamán Poma de Ayala”, Año XV. Número 16. Cusco, noviembre del 2011, pp. 19-34.
- Meneses, Porfirio (2000). “Runasimipi sumaq-qillqay atikuyninmanta. Las posibilidades de la literatura quechua a” [bilingüe]. En *Amerindia*, N° 25, 2000., pp. 207- 214.
- Olazábal, Carlos (2021). “*Arte y tradición oral quechua de Ollantaytambo*” [reseña]. En *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 7, Yupa 7, Lima 2021-2022, pp. 69-70.
- . (2018). “*Irqikunapaq Ollanta librukuna*” [reseña]. En *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 6, Yupa 6, Lima 2018-2019, pp. 79-80.
- Tacas, Yuli (2011). “*Wañuyqa musuq kawsaymi: Inocencio Mamanipa iskay harawinpi*”. En *Atuqpa Chupan Riwista*, Wata 1, Yupa 1, Lima 2011-2012, pp. 55-61.

Revistas mana tawnayuy

- Atuqpa Chupan Riwista* (2011). Wata 1, Yupa 1, *ayamarqay killa*. Lima, pp. 128
- . (2013). Wata 2, Yupa 2, *aymuray killa*. Lima, pp. 80
- . (2014). Wata 3, Yupa 3, *qapaq inti raymi killa*. Lima, pp. 74
- . (2016). Wata 4, Yupa 4, *aymuray killa*. Lima, pp. 64

Artículo original

- . (2017). Wata 5, Yupa 5, coya raymi killa. Lima, pp. 60
- . (2018). Wata 6, Yupa 6, ayamarqay killa. Lima, pp. 88
- . (2021). Wata 7, Yupa 7, ayamarqay killa. Lima, pp. 92
- Kallpa* (2016). [Huk yupa], Impresa en Tarea Asociación Gráfica Educativa. Lima.
- Ñawray* (2019). Wata 1, yupa 1, febrero 2019. Lima, Juan Gutemberg Editores, pp. 56
- . (2022). Wata 2, yupa 2, octubre 2022. Ayacucho, Editorial Amarti, pp. 60
- Unaypacha Rimanakuyppaq* (2021). I Wata, 01 Yupa, diciembre. Andahuaylas-Apurímac. Universidad Nacional José María Arguedas, pp. 70
- . (2022). II Wata, 02 Yupa, marzo. Andahuaylas-Apurímac. Universidad Nacional José María Arguedas, pp. 106
- . (2022). II Wata, 03 Yupa, setiembre. Andahuaylas-Apurímac. Universidad Nacional José María Arguedas, pp. 112
- Urqutanpu* (2021). Huk kaq, mes de julio. Abancay-Apurímac. Universidad Nacional Micaela Bastidas, pp. 82

Referencias

- Alencastre, A. [Kilku Warak'a] (1955). *Taki parwa*. Imprenta Garcilaso.
- Álvarez, I. (2022). "Turay no sabía de este manifiesto! Me hubiera fortalecido leerlo..." (Recuperado del muro de Olivia Reginaldo).
- Avendaño, F. (1648). *Sermones de los Misterios de Nvuestra Santa Fe Católica, en Lengva Castellana, y la General del Inca*. Jorge López de Herrera, impresor.
- Carrillo, U. (2009). *Yaku-Unupa Yuyaynin / La Memoria del Agua*. Ediciones Sol & Niebla.
- Cornejo, A. (1998). Mestizaje e hibridez: Los riesgos de la metáfora. Apuntes". En Tomás Escajadillo (edit.), Perfil y entraña de Antonio Cornejo Polar: Homenaje. Amaru, pp.187-192.
- Coronado, F. (2000). *Janaq-Pacha Ñan*. Diócesis de Huancavelica.
- Durston, A. (2019). "Escritura quechua y sociedad serrana en transformación". Perú, 1920-1960. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Espino, G. (2022). *Harawinchis. Poesía quechua contemporánea (1904-2021)*, (Estudio, selección y notas de G. Espino). Pakarina Ediciones.
- Espino, G. (2019). *Narrativa quechua contemporánea. Corpus y proceso (1974- 2017)*. Lima, Pakarina Ediciones.
- . (2013). "Wankawillka el libro quechua de Pablo Landeo". La alforja de Chuque.
<http://gonzaloespino.blogspot.com/2013/03/wankawillka-el-libro-quechua-de-pablo.html>
- Espinoza, J. ([1650], 2010). *El robo de Proserpina y sueño de Endimión*. Autosacramental en quechua [César Itier, traductor al español]. Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Fourtané N. (1998). "La polémique entre José María Arguedas et le Père Jorge Lira, à propos du folklore". America: Cahiers du CRICCAL (21), 131-138.
- Guardia, C. [Kusi Paucar] (1956). "Jarawikuna". En Revista de Cultura, Cochabamba-Bolivia. N° 2, pp.327-332.
- Itier, C.(2019). "Aqupampa, de Pablo Landeo Muñoz, la primera novela escrita en quechua" (Coord. Luis López y Ruth

Artículo original

- Moya). En *Pueblos Indígenas y Educación* N° 66, Nov. 2019. Ecuador, Ediciones Abya-Yala, pp. 223-230.
- . (2016). "Aqupampa, de Pablo Landeo Muñoz, la primera novela escrita en quechua". En *Ínsula Barataria*. Lima, Año 14, N° 18, junio de 2016, pp. 101-110.
- Krögel, A. (2021). *Musuq Illa. Poética del harawi en runasimi (2000-2020)*. Pakarina Ediciones.
- Landeo, P. (2019). "Aqupampa, reivindicación de las lenguas originarias". (Coord. Luis López y Ruth Moya). En: *Pueblos Indígenas y Educación*, N° 66, Noviembre 2019. Ecuador, Ediciones Abya-Yala, pp. 217-221.
- Londoño, V. (2016). "Why a Quechua Novelist Doesn't Want His Work Translated" [entrevista a Pablo Landeo]. En *Americas Quarterly*. October, 5. <https://americasquarterly.org/fulltextarticle/why-a-quechua-novelist-doesnt-want-his-work-translated/>
- . (2016) "Por qué un novelista quechua no quiere que se traduzca su obra" [entrevista a Pablo Landeo]. En *Americas Quarterly*. 05 de octubre, 2016. <https://americasquarterly.org/fulltextarticle/why-a-quechua-novelist-doesnt-want-his-work-translated/>
- Landeo, P. (2014). *Categorías Andinas para una aproximación al willakuy*. Asamblea Nacional de Rectores.
- . (2010) *Categorías andinas para una aproximación al willakuy / Umallanchikpi kaqkuna (seres imaginarios del mundo andino)*. Tesis de maestría. Lima. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Lira, J. (1956). *Canto de amor*. Talleres Gráficos P. L. Villanueva.
- . (1974). *Isicha Puytu*. Editorial Milla Batres.
- López, C. (2011). "El III concilio de Lima y la conformación de una normativa evangelizadora para la provincia eclesiástica del Perú". En *Intus - Legere Historia*. Año 2011, volumen 5, N° 2.
- Mariátegui, J. (1986). *7 Ensayos de interpretación de la realidad*. Amauta, p.236.
- Molina, D. (1649). Sermones de la Cuaresma en Lengua quechua. En: Gerald Taylor "Un sermón en quechua de Diego de Molina (Huánuco, 1649)". *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, [Lima] 2001, 30 (2): 211-231.
- Morales, J. (1994). *Loro Ccolluchi. Extermino de loros y otros cuentos*. Lluvia Editores.
- Noriega, J. (2016). *Poesía Quechua en el Perú*. Tarea Asociación Gráfica Educativa.
- Palomino, N. (2022). "Por una escritura quechua sin subordinación al castellano". Post en su página de Facebook del 30 de agosto, 19:12.
- . (2020). "Aqupampa de Pablo Landeo: Primera y moderna novela tawantinsuyana escrita íntegramente en quechua". En *El fuego del placer textual*. Glosas sobre las literaturas peruanas. RCQ Editorial, pp. 177-181.
- . (2019). "Aqupampa" de Pablo Landeo: Primera y moderna novela tawantinsuyana escrita íntegramente en quechua. En *Insula Barataria*.
- Reginaldo, O. (2022). "Se cumplen 10 años del llamado de Pablo Landeo a escribir en quechua sin traducción..." 1ro de septiembre, 12:49.
- Rivera, S. (2018). *Un mundo ch'ixi es posible. Ensayos desde un presente en crisis*. Tinta Limón.

Artículo original

Vienrich, A. ([1905] 1999, [1906] 1999). *[Tarmap Pacha Huaray] Azucenas Quechuas [Tarmapap Pachahuarainin] Fábulas Quechuas*. Ediciones Lux.

Yauri, G. (2008). *Musiq punchaw harawi [en quechua, sin traducción]*. Editorial San Marcos.

Zuzunaga, S. (2001). *Tullpa willaykuna* (versión bilingüe quechua español). Universidad Nacional Federico Villarreal.

Contribución del autor

El artículo fue íntegramente escrito por mi persona, las citas del quechua al español también son traducciones mías.

Agradecimientos

Expreso mis agradecimientos a la revista SYNTAGMAS por la oportunidad de publicar en sus páginas una colaboración mía.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

El autor no presenta ningún conflicto de interés.

Correspondencia

plandeo@unajma.edu.pe

Trayectoria académica del autor

Pablo A Landeo Muñoz es licenciado en Educación, en la especialidad de Lengua y Literatura; magíster en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y doctor en Antropología por la Universidad Sorbona París-3 (Francia). A la fecha labora en la Universidad Nacional José María Arguedas. Su tesis de maestría “Categorías andinas para una aproximación al willakuy / umallanchikpi kaqkuna” obtuvo el primer puesto en el IV Concurso Nacional de Tesis de Posgrado de Maestrías y Doctorados (2010), evento organizado por la entonces Asamblea Nacional de Rectores y posteriormente publicada como *Categorías andinas para una aproximación al willakuy* (ANR, 2014). El año 2018, obtuvo el Premio Nacional de Literatura, en lenguas originarias. El 2021 se graduó como doctor con la tesis “Del condenado al degollador ¿Por qué cambian las preferencias narrativas? Tradición oral quechua de Huancavelica (Perú)”. El anexo de esta tesis (corpus de 129 textos en quechua traducidos al español, con estudios a la etnografía del relato) obtuvo el Primer Premio de la I Convocatoria de Lenguas (categoría: Documentación lingüística) auspiciado por la Editorial Abya-Yala y se halla en proceso de edición.